|  |
| --- |
| **WNIOSEK O PRZEPROWADZENIE DOWODU****LETTER OF REQUEST****COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Konwencja sporządzona w Hadze dnia 18 marca 1970 r.****o przeprowadzaniu dowodów za granicą w sprawach cywilnych lub handlowych**Hague Convention of 18 March 1970 on theTaking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur**l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Nadawca**Sender*Expéditeur* | Wprowadź nazwę, adres, numer telefonu i adres e-mail organu przekazującego wniosek |
| **2.** | **Organ centralny państwa wezwanego**Central Authority of the Requested State*Autorité centrale de l’État requis* | Wprowadź nazwę organu centralnego (jeśli znana) i nazwę państwa wezwanego (np. “Organ Centralny [wprowadź nazwę Państwa]”) |
| **3.** | **Osoba, do której wykonany wniosek ma zostać odesłany**Person to whom the executed request is to be returned*Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Wprowadź nazwę i adres osoby (np. organ wzywający, organ centralny państwa wzywającego) |
| **4.** | **Sprecyzowanie terminu, do którego organ wzywający oczekuje otrzymania odpowiedzi na wniosek**Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request*Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* |
|  | **Termin**Date*Date limite* | Wprowadź datę |
|  | **Uzasadnienie pilności\***Reason for urgency\**Raison de l’urgence****\**** | Wprowadź uzasadnienie |

**Zgodnie z artykułem 3 Konwencji, niżej podpisany wnioskodawca ma zaszczyt przedłożyć następujący wniosek:**In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:*En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5. *a*** | **Organ wzywający(Art. 3(a))**Requesting authority (Art. 3(a))*Autorité requérante* *(art. 3(a))* | Wprowadź nazwę, adres, numer telefonu i adres e-mail organu wzywającego |
|  ***b*** | **Do Właściwego Organu w (Art. 3(a))**To the Competent Authority of (Art. 3(a))*À l’Autorité compétente de* *(art. 3(a))* | Wprowadź nazwę państwa wezwanego |
|  ***c*** | **Nazwa sprawy i sygnatura akt**Names of the case and any identifying number*Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Wprowadź nazwę i sygnaturę akt sprawy  |

|  |  |
| --- | --- |
| **6.** | **Imiona i nazwiska oraz adresy stron i ich pełnomocników (łącznie z pełnomocnikami w państwie wezwanym\*) (Art. 3(b))**Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))*Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis\*) (art. 3(b))* |
|  ***a*** | **Powód**Plaintiff*Demandeur* | Wprowadź imię i nazwisko/nazwę oraz adres powoda/wnioskodawcy |
|  | **Pełnomocnicy**Representatives*Représentants* | Wprowadź imiona i nazwiska oraz adresy pełnomocników powoda/wnioskodawcy |
|  ***b*** | **Pozwany**Defendant*Défendeur* | Wprowadź imię i nazwisko/nazwę oraz adres pozwanego/uczestnika |
|  | **Pełnomocnicy**Representatives*Représentants* | Wprowadź imiona i nazwiska oraz adresy pełnomocników pozwanego/uczestnika |
|  ***c*** | **Inne podmioty biorące udział w postępowaniu**Other parties*Autres parties* | Wprowadź imię i nazwisko/nazwę oraz adres innego podmiotu (np. inne podmioty biorące udział w postępowaniu takie jak prokurator, interwenient) |
|  | **Pełnomocnicy**Representatives*Représentants* | Wprowadź imiona i nazwiska oraz adresy pełnomocników innych podmiotów biorących udział w postępowaniu  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **7. *a*** | **Przedmiot postępowania (rozwód, ojcostwo, niewykonanie umowy, odpowiedzialność za produkt, itp.) (Art. 3(c))**Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))*Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Opisz przedmiot postępowania, w ramach którego wniosek jest wysyłany i czy postępowanie zostało wszczęte  |
|  ***b*** | **Podsumowanie żądania pozwu/wniosku**Summary of complaint*Exposé sommaire de la demande* | Wprowadź zwięzły opis żądania pozwu/wniosku |
|  ***c*** | **Podsumowanie stanowiska pozwanego i powództwa wzajemnego\***Summary of defence and counterclaim\**Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle\** | Wprowadź zwięzły opis stanowiska pozwanego oraz/lub pozwu wzajemnego |
|  ***d*** | **Inne niezbędne informacje lub dokumenty\***Other necessary information or documents\**Autres renseignements ou documents Utiles****\**** | Sprecyzuj inne informacje albo dołącz dokumenty, które mogą pomóc organowi wezwanemu w wykonaniu wniosku  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8. *a*** | **Dowód, który ma być przeprowadzony lub inne czynności sądowe, które mają być dokonane (Art. 3(d))**Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))*Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* | Sprecyzuj dowód, który ma być przeprowadzony albo inne czynności sądowe, które mają być dokonane. Szczegóły żądanego dowodu należy podać w pozycjach 9-11  |
|  ***b*** | **Cel wnioskowanego dowodu lub czynności sądowej**Purpose of the evidence or judicial act sought*But des actes à accomplir* | Opisz cel, dla którego składany jest wniosek o przeprowadzenie dowodu lub innej czynności sądowej. Sprecyzuj w jaki sposób dowód odnosi się do sprawy i jak zostanie wykorzystany w postępowaniu  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9.** | **Dane i adres każdej osoby, która ma być przesłuchana(Art. 3(e))\***Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))\**Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))****\**** | Gdy przedmiotem wniosku jest przesłuchanie, wprowadź imię i nazwisko oraz adres każdej osoby, która ma zostać przesłuchana  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.** | **Pytania, które mają być zadane osobom przesłuchiwanym lub opis przedmiotu sprawy, w której mają być one przesłuchane (Art. 3(f))\***Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\**Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))****\**** | Gdy przedmiotem wniosku jest przesłuchanie, sprecyzuj pytania lub wskaż fakty i okoliczności będące przedmiotem przesłuchania  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11.** | **Dokumenty lub inne przedmioty, które powinny być zbadane (Art. 3(g))\***Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\**Documents ou objets à examiner (art. 3(g))****\**** | Wprowadź opis dokumentów lub innego przedmiotu |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12.** | **Wymóg, aby zeznania zostały stwierdzone przysięgą lub przyrzeczeniem wraz z zastosowaniem szczególnej formy tej przysięgi lub przyrzeczenia (Art. 3(h))\***Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\**Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))****\**** | Gdy przedmiotem wniosku są zeznania, sprecyzuj czy zeznania mają być złożone pod przysięgą, jeśli tak, to czy wymagane jest zastosowanie formy szczególnej |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13.** | **Szczególne metody lub procedura, których należy przestrzegać (np. ustna lub pisemna, dosłowna transkrypcja lub streszczenie, przesłuchanie „krzyżowe” itp.) (Art. 3(i) oraz 9)\***Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.)(Arts 3(i) and 9)\**Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)****\**** | Sprecyzuj specjalną metodę lub procedurę |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14.** | **Prośba o zawiadomienie o czasie i miejscu przeprowadzenia postępowania oraz dane i adres osoby, która ma być zawiadomiona (Art. 7)\***Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\**Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)****\**** | Sprecyzuj czy strony lub ich pełnomocnicy mają być obecni przy wykonaniu wniosku osobiście lub poprzez wideokonferencję, jeśli tak, sprecyzuj nazwiska i adresy osób, które mają być zawiadomione (np. organ wzywający, strony i ich pełnomocnicy) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **15.** | **Prośba o obecność lub udział sędziów organu wzywającego przy wykonywaniu wniosku (Art. 8)\***Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\**Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)****\**** | Wprowadź wniosek o wyrażenie zgody na obecność/uczestnictwo przy wykonywaniu wniosku sędziów organu wzywającego - osobiście lub przez wideokonferencję. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16.** | **Sprecyzowanie prawa lub obowiązku odmowy zeznań lub przedstawienia innego dowodu na podstawie prawa państwa wzywającego (Art. 11(b))\***Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\**Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b))****\**** | Sprecyzuj prawo lub obowiązek odmowy zeznań na podstawie prawa państwa wzywającego, które może zostać podniesione przez zeznającego |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **17.** | **Opłaty lub koszty, które podlegają zwrotowi na podstawie paragrafu drugiego Artykułu 14 lub na podstawie Artykułu 26 Konwencji zostaną poniesione przez:\***The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\**Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:****\**** | Wprowadź dane i adres podmiotu odpowiedzialnego za zwrot (np. organ wzywający, określona strona lub jej pełnomocnik) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Data wniosku**Date of request*Date de la requête* | Wprowadź datę |
| **Podpis i pieczęć organu wzywającego**Signature and seal of the requesting authority*Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |

*\* Pominąć, jeśli nie dotyczy / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de nécessité*  |